

# VII CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA ROMÁNICA

BARCELONA, 7-10, VI, 1953

Con motivo del último congreso de lingüística románica, Barcelona se ha acreditado una vez más ante el mundo de espejo de cortesía. Así lo hicieron notar con elogio los diversos representantes extranjeros que tomaron la palabra en la sesión de clausura. Todos expresaron su profundo y sincero agradecimiento a las autoridades barcelonesas por las inequívocas muestras de atención, simpatía y agasajo recibidas durante el congreso. Se vió claramente que los espléndidos ofrecimientos del acto inaugural no habían sido vanas fórmulas. Día tras día fueron efectivamente cristalizando en cálidas recepciones, excursiones y fiestas sabiamente organizadas en honor de los congresistas.

Por otra parte, este ambiente de cariño y esplendidez que Barcelona supo crear en torno a los congresistas, como sedante y obligado desahogo a las múltiples y densas sesiones de estudio, contribuyó al éxito del congreso.

Este éxito se debió también en gran parte a la actividad desplegada por la comisión organizadora.

Las actividades de esta comisión dieron sus frutos. Pasaron de trescientos cincuenta los congresistas que, procedentes de diecinueve naciones, se reunieron en Barcelona.

El programa, minuciosamente preparado, fué desarrollándose con ejemplar normalidad y altura científica. Junto a los actos y sesiones de estudio, los organizadores habían cuidado de ordenar las visitas culturales, exposiciones, excursiones de interés científico, fiestas de sociedad y de folklore.

Tema general del congreso fué el dominio lingüístico del catalán en relación con las lenguas iberorrománicas y galorrománicas. En torno a este tema se presentaron 67 comunicaciones, que fueron expuestas por sus respectivos autores en los días y salas previamente señalados.

De estas comunicaciones hay algunas que interesan especialmente a los lectores de HELMÁNTICA. De ellas únicamente doy a continuación un ligerísimo guión ideológico.

\* \* \*

ANTONIO BADÍA (Barcelona): *Toponimia de Barcelona.*

Desde el magnífico mirador del Tibidabo, balcón y atalaya del Mediterráneo, el Dr. Badía desarrolló esta interesante lección, rica en datos históricos y sugerencias lingüísticas. Con el mapa natural a la vista, fué señalando y evocando topónimos los más variados por su origen y estructura, revelando a lo largo de toda su conferencia, gran dosis de erudición y perfecto conocimiento del tema. El Sr. Badía presentó otras varias ponencias y todos reconocieron en él al activo e infatigable organizador.

VICTORIO BERTOLDI (Nápoles): *El fondo léxico prerromano del Mediterráneo occidental.*

El ponente trató de dar un esbozo de la historia de la cultura indígena en el Mediterráneo occidental fijándose en varios de sus aspectos más persistentes y característicos. Se reafirmó en la idea de que a base de los testimonios de los antiguos escritores y de las pervivencias de ciertas formas dialectales se puede avanzar bastante en la fijación del léxico prerromano en determinadas áreas lingüísticas del Mediterráneo occidental.

ALBERTO CARNOY (Lovaina): *Simbolismo y misticismo en los nombres celtibéricos y latinos de la antigua España.*

Es de notar —dice— que, a lo largo del *Corpus Inscriptionum*

*Latinarum*, las inscripciones españolas encierran un número notable de antropónimos basados en nombres de animales. Igual fenómeno se observa en inscripciones celtibéricas. En Italia se da también idéntica tendencia. Lo cual es sintomático; sobre todo si se tiene en cuenta que, entre los germanos, este hecho es muy raro y que sólo ocurre con nombres de animales de naturaleza mítica o de especial virtud bélica. Esto hace suponer que se trata de una tradición prelatina y concretamente mediterránea. ¿Podrá servir este hecho para robustecer la hipótesis de los amigos del totemismo? La pregunta queda flotando como un interrogante que se desvanece en la lejanía de los siglos, máxime si se tiene en cuenta las nuevas conquistas en la arqueología y la etnología.

JUAN COROMINES (Chicago): *Sobre los elementos prerromanos en el dominio catalán.*

Comienza observando que hay que ir con pies de plomo en esta materia. Apunta una serie de palabras sobre todo toponímicas de supuesto origen celta, ibero, vasco, ligur, líbico, ilírico. Subraya su indiscutible origen prerromano y acentúa la importancia capital de un Onomástico de toda Cataluña, por cuya elaboración aboga.

PEDRO GARDETTE (Lión): *Léxico griego del Mediterráneo occidental.*

Mons. Gardette, rector de la Universidad católica de Lión, en una exposición, ilustrada con gráficos adecuados, se ciñe a determinadas palabras de origen netamente griego, que debieron penetrar en Francia a través del litoral mediterráneo, principalmente de la factoría griega de Marsella. Aporta nueva documentación sobre las mismas, a base del *Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais* y del *Atlas linguistique du Massif Central*, este último en vías de publicación.

SAMUEL GILI Y GAYA (Madrid): *Notas sobre el mozárabe en la baja Cataluña.*

Habla de la importancia que tiene para la toponimia y más para

la onomástica de la Baja Cataluña un documento del Archivo municipal de Lérida. Se trata de una copia, hecha en el siglo XIV, del texto que delimitaba los antiguos términos de la ciudad, al ser abandonada por los sarracenos. El original, hoy perdido, debe remontarse a la segunda mitad del siglo XII.

MONS. A. GRIERA (Barcelona): *La masía catalana*.

El Dr. Griera —cerebro rector de este congreso— presentó una sólida comunicación sobre el catalán, estudiando sus orígenes, sus fronteras, su rango en el conjunto de las lenguas románicas, sus zonas dialectales y sus fenómenos fonéticos más acusados.

En la excursión a San Cugat, bajo las mayestáticas arcadas de la iglesia del vetusto monasterio, explicó a los congresistas, —que en este acto se vieron honrados con la presencia del Arzobispo Doctor Modrego— la historia y vicisitudes de este centro monacal. Recordó que aquí existió una antigua fortaleza romana, el OCTAVIANI AVGVSTI CASTRVM, convertida más tarde en cárcel de los cristianos perseguidos en Bárcino; que en él fué martirizado, en la persecución de Diocleciano, el octavo de las calendas de agosto del año 304, el glorioso San Cucufate y sus discípulas santas Juliana y Sempromia; que a raíz del edicto de Constantino ya se construyó aquí una pequeña iglesia destinada a guardar los restos de S. Cucufate, que dió nombre al pueblo de San Cugat, célebre en la historia de la iglesia por su monasterio, de un valor histórico y arqueológico extraordinario.

Mención especial merece la ponencia sobre la «masía-catalana» leída por el propio D. Griega en un ambiente típicamente campesino. Mons. Griera se refirió a los distintos tipos de colmena, a sus nombres y a la relación que se advierte entre ésta y la casa romana. Hizo notar luego la analogía entre la «masía-catalana» y la «villa» de los romanos, analogía no sólo de estructura, sino también de nomenclatura en las diferentes partes de la casa y del ajuar doméstico, que él fué poniendo de relieve.

FRANCISCO MARSÁ (Barcelona): *La hagiografía en la toponimia de la Marca Hispánica.*

El joven ayudante de la Universidad de Barcelona parte del principio de que siendo la hagiotoponimia una consecuencia natural del culto de los santos, no puede sorprender el hecho de una superposición de las áreas geográfico-históricas de difusión del cristianismo y existencia de hagiónimos en la toponimia.

Después de un estudio minucioso del problema, recoge estas enseñanzas:

1.<sup>a</sup> Es notable el paralelismo entre el límite que separa la *Catalunya Vella* y la *Catalunya Nova*.

2.<sup>a</sup> La Marca Hispánica, situada en el elástico límite septentrional de la ocupación sarracena, muestra en la toponimia huellas de cultura cristiana y mahometana.

3.<sup>a</sup> El elemento hagiográfico de los nombres de lugar conserva vivo su valor primario. La escasez de formas fosilizadas se explica por la vigencia litúrgica del nombre del santo.

4.<sup>a</sup> Contrariamente a lo que cabría suponer, no son los santos locales los de mayor representación toponímica en la Marca. San Cugat, mártir barcelonés, frente a S. Martín de Tours, de origen ultrapirenaico, está en relación de 1 a 14, aproximadamente.

FELIPE MATEU LLOPIS (Barcelona): *Topónimos monetales en el dominio catalán.*

El ilustre director de la Biblioteca Central y a la vez profesor de la Universidad de Barcelona pone de relieve la importancia que tiene la numismática en orden a la lingüística. La numismática nos traza de una manera segura el curso que los nombres de lugar han seguido a través de las épocas prerromanas, romana, visigoda, musulmana y cristiana de la reconquista. Y este dato es de interés para esclarecer los fenómenos de la evolución del latín vulgar y de las lenguas románicas. Hace una aplicación a la numismática catalana y valenciana con gran dominio y competencia en la materia.

J. M.<sup>a</sup> MILLÁS Y VALLICROSA (Barcelona): *Aportación visigoda y árabe al dominio catalán.*

El sabio arabista, Dr. Millás, recalca la idea de que para estudiar los orígenes de Cataluña se ha de calibrar tanto la influencia septentrional franca, carolingia, como la meridional, de tradición visigótica, mozarábica.

En el terreno político lo mismo que en el religioso, la Cataluña alboreante nunca estuvo al margen de las otras regiones hispánicas. Las artes y las ciencias acusan indiscutible influencia árabe.

Esta gran cultura penetró y arraigó en Cataluña. Ripoll fué un foco potente de irradiación. En el archivo de la Corona de Aragón se conservan mss., de indudable origen mozárabe, procedentes del famoso cenobio y que se remontan a la mitad del siglo x. La influencia árabe se acrecienta en los siglos xii y xiii con la reconquista de Lérida y Tortosa primero y de Mallorca y Valencia después.

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL (Madrid): *Toponimia primitiva del reino de Valencia.*

El plato fuerte de la sesión de clausura lo sirvió el ínclito D. Ramón. Su presencia fué acogida con grandes aplausos.

El prof. Walter von Wartburg, que en la forzosa ausencia del Dr. M. Pidal había aceptado, en calidad de suplente, la presidencia del congreso, hace traspaso de poderes con unas palabras llenas de sincera simpatía y admiración, que el público subraya con cálidas manifestaciones de entusiasmo. El Dr. M. Pidal en su docta disertación alude brevemente a las relaciones entre el catalán y el valenciano. Entra luego a examinar las huellas ibéricas en la toponimia valenciana. Estudia el área, la frecuencia y el origen remotísimo de determinados sufijos toponímicos y habla de la unidad mediterránea anterior en muchos siglos a la unificación románica. Recalca la idea de que la historia sólo se encauza en corrientes de siglos.

JUAN RHEINFELDER (Munich): *El vocabulario litúrgico y su reflejo en el habla popular.*

En un castellano impecable, el Dr. Rheinfelder habla de la in-

fluencia del vocabulario litúrgico en el lenguaje popular a través de concepciones teológicas más o menos exactas y como resultado de una fe más o menos firme y profunda. Aduce una serie de ejemplos de todos los países cristianos.

Advierte que no es admisible la posición del filólogo, que sistemáticamente niegue todo influjo eclesiástico en el idioma; aunque advierte que hay que proceder siempre con cautela y comprobar con una subsiguiente investigación histórica toda hipótesis inicial. Es frecuente el caso de que una desviación semántica tenga un origen marcadamente religioso. Recuerda cómo palabras sagradas han pasado a convertirse en blasfemias por la mala fe de algunos cristianos. Otras veces cambiaron de sentido por la ignorancia de la gente (sacristanes y monaguillos que no sabían latín) o por el deseo de poner en ridículo a individuos de otras religiones, utilizando de sus oraciones o libros sagrados palabras no bien entendidas. En España sobre todo tiene particular interés esta última observación a causa de la convivencia de musulmanes, judíos y cristianos.

Sería interesante —dice— un estudio detallado del influjo del elemento religioso en el habla de los diferentes pueblos, precisando el momento histórico y la motivación —a veces puramente fortuita— del cambio semántico de ciertos vocablos.

ARNALDO STEIGER (Zurich): *Penetración del léxico arábigo en el catalán y en el provenzal.*

El Prof. Steiger manifestó su recelo sobre el método seguido por muchos historiadores y filólogos, que, por no apartarse de viejos cauces de investigación, se contentan sólo con exponer sus descubrimientos y ocurrencias etimológicas. A base de algunos ejemplos hace ver que el problema del arabismo en el catalán y el provenzal debe enfocarse no como material amorfo e inconexo, sino en forma tal que recoja las múltiples facetas que se entrecruzan en esta serie de fenómenos y nos dé una historia biológica capaz de iluminar muchos aspectos nebulosos hasta la fecha.

ANTONIO TOVAR (Salamanca): *Problemática prerromana.*

La comunicación del culto y dinámico rector de la Universidad

de Salamanca fué acogida con especiales muestras de simpatía y seguida con gran interés por los congresistas. Partió del hecho de que los estudios de la lingüística prelatina de nuestra Península se han renovado y actualizado en los últimos años, gracias a los nuevos cauces abiertos por el profesor Gómez Moreno. Dió un avance de declinación celta. Aludió a los textos de Lamas de Modelo, bronce de Luzaga, inscripciones de Peñalba de Villastar, éstas últimas descifradas por el propio Sr. Tovar y presentadas expresamente en esta comunicación al congreso de Barcelona.

Hizo notar la conexión de ciertos fenómenos fonéticos, como la sonorización de intervocálicas en celta, con las tendencias de las lenguas románicas y por fin formuló unas observaciones sobre la diphongación en las lenguas románicas occidentales y el celta.

VEIKKO VAANANEN (Helsinki): *Aportación de Pompeya a la prehistoria de las lenguas románicas.*

Esta comunicación del profesor finlandés sirvió para recalcar la idea del consorcio que debe existir entre latinistas y romanistas. Las ciudades de Pompeya y Herculano no son sólo un documento perenne de la vida y civilización romana, sino que a través de sus inscripciones parietales nos descubren, después de veinte siglos, el alma de sus habitantes, sus ideas, inquietudes e incluso sus propiedades idiomáticas y fonéticas reflejadas en la escritura. Muchos fenómenos de las lenguas románicas los hallamos en estas inscripciones del latín vulgar. Así, por ejemplo, la síncope tipo *domnus*, la propagación del acusativo a formas como *cum discentes*, el tratamiento especial de la vocal en hiato, v. gr. *febrarias, valiat*. También es fácil constatar la pérdida general de la *m* final y lo inestable de la *s* final, fenómenos que pasaron igualmente al dominio de las lenguas románicas. Varias de las observaciones del Dr. Väänänen no son nuevas; las divulgó ya en su libro, *Latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*, publicado en 1937 y cuya segunda edición, puesta al día, se espera para fecha próxima.



WALTER VON WARTBURG (Basilea): *La estructuración de las lenguas románicas.*

El Dr. Von Wartburg abrió el congreso con una conferencia magistral sobre el tema apuntado. Explicó brevemente los límites y zonas principales de la Romania. Expuso a continuación los fenómenos fonéticos característicos de cada zona. Luego ciñéndose a la Galia fué señalando, con mapas adecuados, las áreas y fronteras de ciertos fenómenos lingüísticos, con frecuentes alusiones al español y al catalán. Advierte que la división de zonas y áreas no debe considerarse como producto del factor geográfico, sino más bien del histórico. Lo geográfico es, a lo más, el soporte material del fenómeno lingüístico; el hecho histórico es el alma que lo explica.

\* \* \*

Además de las comunicaciones que acabo de resumir, presentaron también ponencias de gran interés D. F. de B. Moll acerca del *Diccionari Català-Valencià-Balear*, D. Manuel de Montoliu sobre métrica catalana medieval, Prof. John Orr de Edimburgo sobre homonimia y fonología, Dr. Piel de Coimbra sobre afinidades y diferencias entre el onomástico germánico medieval gallego-portugués y catalán, Dr. Martín de Riquer de Barcelona sobre la lengua de los poetas catalanes medievales, Prof. Gerardo Rohlfs de Munich sobre las concordancias entre el catalán y gascón y sobre el sufijo prerromano *-ué, -úy* en la toponimia aragonesa y catalana, D. F. Udina Martorell de Barcelona sobre el dominio lingüístico catalán en los siglos VIII al XI, D. Federico Schürr de Friburgo sobre la posición del catalán en el conjunto de la diptongación románica, D. Jorge Rubió sobre la influencia de la sintaxis latina en los documentos catalanes de cancillería en el siglo XV, D. Guillermo Giese de Hamburgo sobre las actividades desarrolladas en la Universidad de Hamburgo en orden al catalán y el Prof. Severo Pop sobre un programa común de colaboración de los romanistas.

La ponencia del Dr. Pop, profesor exilado de la Universidad de Bucarest, fué acogida con especiales muestras de adhesión y simpa-

tía. El aplauso caluroso con que fué recibida primero su comunicación y más tarde sus palabras de congratulación en la sesión final, era por una parte la manifestación espontánea de admiración y condolencia por los sabios romanistas confinados tras el telón de acero y por otra la prueba palmaria de una aprobación amplia y sincera a la labor que el Dr. Pop está desarrollando desde la Universidad católica de Lovaina en favor de la dialectología general.

Ahora más que nunca se ve la necesidad de aunar los esfuerzos de todos los especialistas en los diferentes ramos del saber. El señor Pop lo está haciendo eficazmente, agrupando en torno al incipiente boletín internacional de documentación lingüística la flor y nata de los filólogos del mundo. ORBIS, tal es el nombre de la nueva publicación, patrocinada por la Universidad católica de Lovaina <sup>1</sup>, responde al proyecto expuesto con anterioridad por el Prof. Pop en su obra *La Dialectologie* (1950) <sup>2</sup>, como de urgente creación. Gracias a la alta comprensión y apoyo eficaz de las autoridades académicas de la Universidad católica de Lovaina, el Centro Internacional de Dialectología general quedó constituido en 1951, y en 1952 apareció el denso, variado, actualísimo tomo primero de su órgano oficial, ORBIS, fruto sazonado de la idea propuesta por el Dr. Pop.

Creemos sinceramente que para cuando, en 1955, se celebre en Florencia el próximo Congreso Internacional de lingüística románica, el Centro fundado y dirigido por el Prof. Pop, no menos que su acreditada obra, perfeccionada en sucesivas ediciones, prestarán a los congresistas valiosos servicios.

JOSÉ JIMENEZ, C. M. F.

---

<sup>1</sup> ORBIS, *Bulletin International de Documentation Linguistique*. Louvain (Belgique).—Centre International de Dialectologie Générale.—Rédaction et Administration: 185, avenue des Alliés.

<sup>2</sup> SEVER POP., *La Dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*, 2 vol., 1.400 pags. 77 planches, Louvain, 185, avenue des Alliés.